



# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

Αρ. Φύλλου 124

27 Ιουλίου 2009

### ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

#### ΠΡΟΕΔΡΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

97. Κύρωση τροποποιήσεων έτους 2004, της Διεθνούς Σύμβασης για τη Ναυτική Έρευνα και Διάσωση, 1979 όπως αυτές υιοθετήθηκαν με την υπ' αριθμ. MSC.155 (78)/20.5.2004 απόφαση της Επιτροπής Ναυτικής Ασφάλειας (MSC) του Διεθνούς Ναυτιλιακού Οργανισμού (IMO)..... 1
98. Κύρωση των τροποποιήσεων της Διεθνούς Σύμβασης «περί ασφαλείας της ανθρώπινης ζωής στην θάλασσα, (ΠΑΑΖΕΘ - SOLAS 1974)», όπως αυτές υιοθετήθηκαν την 19.5.2006 με την υπ' αριθμ. MSC 202 (81)/19.5.2006 απόφαση της Επιτροπής Ναυτικής Ασφάλειας (MSC) του Διεθνούς Ναυτιλιακού Οργανισμού (IMO)..... 2

#### ΠΡΟΕΔΡΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

##### ΠΡΟΕΔΡΙΚΟ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 97

Κύρωση τροποποιήσεων έτους 2004, της Διεθνούς Σύμβασης για τη Ναυτική Έρευνα και Διάσωση, 1979 όπως αυτές υιοθετήθηκαν με την υπ' αριθμ. MSC.155(78)/20.5.2004 απόφαση της Επιτροπής Ναυτικής Ασφάλειας (MSC) του Διεθνούς Ναυτιλιακού Οργανισμού (IMO).

##### Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Έχοντας υπόψη:

1. Τα άρθρα 3 και 8 του ν. 1844/1989 (ΦΕΚ Α' 100) περί «Κύρωσης σύμβασης για την ναυτική έρευνα και διάσωση και άλλες διατάξεις».
2. Τις διατάξεις του άρθρου 25 του π.δ. 242/1999 (Α' 201) «Οργανισμός ΥΕΝ».
3. Τις διατάξεις του άρθρου 90 του Κώδικα Νομοθεσίας για την Κυβέρνηση και τα Κυβερνητικά Όργανα που κυρώθηκε με το άρθρο πρώτο του π.δ. 63/2005 (Α' 98).
4. Το γεγονός ότι από τις διατάξεις του παρόντος δεν προκαλείται δαπάνη σε βάρος του κρατικού προϋπολογισμού.
5. Την υπ' αριθμ. 104/2009 γνωμοδότηση του Συμβουλίου της Επικρατείας.

Μετά από πρόταση των Υπουργών Εξωτερικών και Εμπορικής Ναυτιλίας, Αιγαίου και Νησιωτικής Πολιτικής αποφασίζουμε:

##### Άρθρο πρώτο

1. Στη Διεθνή Σύμβαση για τη ναυτική έρευνα και διάσωση 1979, που κυρώθηκε με το ν. 1844/1989 (Α' 100) και τροποποιήθηκε με το π.δ. 201/2000 (Α' 181), κυρώνονται οι τροποποιήσεις έτους 2004, που υιοθετήθηκαν στην 78η σύνοδο της Επιτροπής Ναυτικής Ασφάλειας (MSC) του Διεθνούς Ναυτιλιακού Οργανισμού (IMO) με την υπ' αριθμ. 155(78) απόφασή της.

2. Το κείμενο των τροποποιήσεων της Διεθνούς Σύμβασης για την Ναυτική Έρευνα και Διάσωση 1979, σε πρωτότυπο στην Αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική, παρατίθεται ως ΜΕΡΟΣ Α' και ΜΕΡΟΣ Β' αντίστοιχα στο παρόν διάταγμα.

3. Σε περίπτωση ύπαρξης διαφοράς μεταξύ του Αγγλικού και του Ελληνικού κειμένου των τροποποιήσεων, που κυρώνονται με το διάταγμα αυτό, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

##### ΜΕΡΟΣ Α'

RESOLUTION MSC.155(78)  
(adopted on 20 May 2004)

AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON MARITIME SEARCH AND RESCUE, 1979, AS AMENDED

THE MARITIME SAFETY COMMITTEE,  
RECALLING Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

RECALLING FURTHER article III(2)(c) of the International Convention on Maritime Search and Rescue (SAR), 1979 (hereinafter referred to as «the Convention»), concerning the procedures for amending the Annex to the Convention, other than the provisions of paragraphs 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 or 3.1.3 thereof,

NOTING resolution A.920(22) entitled «Review of safety measures and procedures for the treatment of persons rescued at sea»,

RECALLING ALSO the provisions of the Convention relating to the provision of assistance to any person in distress at sea regardless of the nationality or status of such person or the circumstances in which that person is found,

NOTING ALSO article 98 of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982 regarding the duty to render assistance,

NOTING FURTHER the initiative taken by the Secretary-General to involve competent United Nations specialized agencies and programmes in the consideration of the issues addressed in this resolution, for the purpose of agreeing on a common approach which will resolve them in an efficient and consistent manner,

REALIZING the need for clarification of existing procedures to guarantee that persons rescued at sea will be provided a place of safety regardless of their nationality, status or the circumstances in which they are found,

REALIZING FURTHER that the intent of paragraph 3.1.9 of the Annex to the Convention, as amended by this resolution, is to ensure that in every case a place of safety is provided within a reasonable time. It is further intended that the responsibility to provide a place of safety, or to ensure that a place of safety is provided, falls on the Party responsible for the SAR region in which the survivors were recovered,

HAVING CONSIDERED, at its seventy-eighth session, amendments to the Convention proposed and circulated in accordance with article III(2)(a) thereof,

1. ADOPTS, in accordance with article III(2)(c) of the Convention, amendments to the Convention, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;

2. DETERMINES, in accordance with article III(2)(f) of the Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 January 2006, unless, prior to that date, more than one third of the Parties, have notified their objections to the amendments;

3. INVITES Parties to the Convention to note that, in accordance with article III(2)(h) of the Convention, the amendments shall enter into force on 1 July 2006 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

4. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article III(2)(d) of the Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex to all Parties to the Convention;

5. FURTHER REQUESTS the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its Annex to Members of the Organization, which are not Parties to the Convention;

6. REQUESTS ALSO the Secretary-General to take appropriate action in further pursuing his inter-agency initiative informing the Maritime Safety Committee of developments, in particular, with respect to procedures to assist in the provision of places of safety for persons in distress at sea, for action as the Committee may deem appropriate.

#### ANNEX

#### AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON MARITIME SEARCH AND RESCUE, 1979, AS AMENDED

##### CHAPTER 2

##### ORGANIZATION AND CO-ORDINATION

2.1 Arrangements for provision and co-ordination of search and rescue services

1 The following sentence is added at the end of the existing paragraph 2.1.1:

.The notion of a person in distress at sea also includes persons in need of assistance who have found refuge

on a coast in a remote location within an ocean area inaccessible to any rescue facility other than as provided for in the annex..

##### CHAPTER 3

##### CO-OPERATION BETWEEN STATES

##### 3.1 Co-operation between States

2 In paragraph 3.1.6, the word .and. is deleted in subparagraph .2, a full stop is replaced by.; and. in subparagraph .3 and the following new subparagraph .4 is added after the existing subparagraph .3:

..4 to make the necessary arrangements in co-operation with other RCCs to identify the most appropriate place(s) for disembarking persons found in distress at sea..

3 The following new paragraph 3.1.9 is added after the existing paragraph 3.1.8:

.3.1.9 Parties shall co-ordinate and co-operate to ensure that masters of ships providing assistance by embarking persons in distress at sea are released from their obligations with minimum further deviation from the ships' intended voyage, provided that releasing the master of the ship from these obligations does not further endanger the safety of life at sea. The Party responsible for the search and rescue region in which such assistance is rendered shall exercise primary responsibility for ensuring such co-ordination and co-operation occurs, so that survivors assisted are disembarked from the assisting ship and delivered to a place of safety, taking into account the particular circumstances of the case and guidelines developed by the Organization. In these cases, the relevant Parties shall arrange for such disembarkation to be effected as soon as reasonably practicable..

##### CHAPTER 4

##### OPERATING PROCEDURES

4.8 Termination and suspension of search and rescue operations

4 The following new paragraph 4.8.5 is added after the existing paragraph 4.8.4:

.4.8.5 The rescue co-ordination centre or rescue sub-centre concerned shall initiate the process of identifying the most appropriate place(s) for disembarking persons found in distress at sea. It shall inform the ship or ships and other relevant parties concerned thereof..

#### ΜΕΡΟΣ Β΄

#### ΑΠΟΦΑΣΗ MSC.155 (78)

(υιοθετήθηκε στις 20 Μαΐου 2004)

ΥΙΟΘΕΤΗΣΗ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗΣΕΩΝ ΣΤΗ ΔΙΕΘΝΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΓΙΑ ΤΗ ΝΑΥΤΙΚΗ ΕΡΕΥΝΑ ΚΑΙ ΔΙΑΣΩΣΗ, 1979, ΟΠΩΣ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΘΗΚΕ Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΝΑΥΤΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ το άρθρο 28 (β) της Σύμβασης για τον Διεθνή Ναυτιλιακό Οργανισμό, που αφορά στις αρμοδιότητες της Επιτροπής,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΠΕΡΑΙΤΕΡΩ ΥΠΟΨΗ το άρθρο III (2) (ε) της Διεθνούς Σύμβασης Ναυτικής Έρευνας και Διάσωσης (ΣΕΔ), 1979, που στο εξής θα αναφέρεται ως «Σύμβαση», σχετικά με τις διαδικασίες για την τροποποίηση του Παραρτήματος της Σύμβασης, εκτός από τις διατάξεις των παραγράφων 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 ή 3.1.3 αυτής.

ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΞΕΤΑΣΕΙ την απόφαση A.920(22) με τίτλο «Ανασκόπηση των μέτρων και διαδικασιών ασφαλείας για την μεταχείριση προσώπων διασωζόμενων στη θάλασσα».

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ΕΠΙΣΗΣ τις διατάξεις που σχετίζονται με τη παροχή συνδρομής οποιουδήποτε προσώπου κινδυνεύοντος στη θάλασσα, ανεξαρτήτως υπηκοότητας ή κοινωνικής θέσης τέτοιου προσώπου ή συνθηκών στις οποίες αυτό το πρόσωπο ανευρίσκεται.

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ ΕΠΙΣΗΣ το άρθρο 98 της Σύμβασης περί Δικαίου της Θάλασσας, 1982, των Ηνωμένων Εθνών που αφορά στο καθήκον παράσχεσης συνδρομής.

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ ΠΕΡΑΙΤΕΡΩ την πρωτοβουλία του Γενικού Γραμματέα για ανάμειξη αρμόδιων εξειδικευμένων φορέων και προγραμμάτων των Ηνωμένων Εθνών στην εξέταση θεμάτων αναφερόμενων σε αυτήν την απόφαση, με σκοπό την επίτευξη συμφωνίας για κοινή προσέγγιση προς επίλυσή τους, κατά αποτελεσματικό και συνεπή τρόπο.

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την ανάγκη για διασαφήνιση των υφιστάμενων διαδικασιών, έτσι ώστε να εξασφαλίζεται ότι στα διασωζόμενα πρόσωπα στη θάλασσα παρέχεται περιοχή ασφαλείας ανεξαρτήτως εθνικότητας, κοινωνικής θέσης ή συνθηκών στις οποίες ανευρίσκονται.

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ΠΕΡΑΙΤΕΡΩ ότι επιδίωξη της παρ. 3.1.9 του Παραρτήματος στη Σύμβαση, όπως τροποποιήθηκε από αυτήν την απόφαση, είναι να εξασφαλίσει ότι σε κάθε περίπτωση παρέχεται περιοχή ασφαλείας εντός εύλογου χρονικού διαστήματος. Περαιτέρω επιδιώκεται όπως η ευθύνη παροχής περιοχής ασφαλείας, ή η εξασφάλιση ότι περιοχή ασφαλείας παρέχεται, εμπίπτει στο Μέρος που είναι υπεύθυνο για την περιοχή έρευνας και διάσωσης στην οποία περισυλλέγονται οι διασωθέντες.

ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΞΕΤΑΣΕΙ, κατά την 78η σύνοδό της, σχετικές προς αυτό τροποποιήσεις στη Σύμβαση που προτάθηκαν και κυκλοφόρησαν σύμφωνα με το άρθρο III (2) (α).

1. ΥΙΟΘΕΤΕΙ, σύμφωνα με το άρθρο III (2) (γ) της Σύμβασης, τροποποιήσεις στη Σύμβαση, το κείμενο των οποίων δίδεται στο Παράρτημα στην παρούσα απόφαση.

2. ΚΑΘΟΡΙΖΕΙ, σύμφωνα με το άρθρο III (2) (στ) της Σύμβασης, ότι οι τροποποιήσεις θα θεωρηθούν ότι έγιναν αποδεκτές την 1η Ιανουαρίου 2006, εκτός αν πριν από την ημερομηνία αυτή, περισσότερα του ενός τρίτου των Συμβαλλομένων στη Σύμβαση Μερών, γνωστοποιήσουν τις αντιρρήσεις τους για τις τροποποιήσεις.

3. ΚΑΛΕΙ, τα Συμβαλλόμενα Μέρη στη Σύμβαση να λάβουν υπόψη τους ότι, σύμφωνα με το άρθρο III (2) (η) της Σύμβασης, οι τροποποιήσεις θα τεθούν σε ισχύ την 1.7.2006, εφόσον γίνουν αποδεκτές σύμφωνα με την ανωτέρω παράγραφο 2.

4. ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ τον Γενικό Γραμματέα, σύμφωνα με το Άρθρο III (2) (δ) της Σύμβασης, να διαβιβάσει θεωρημένα αντίγραφα της παρούσας απόφασης και το κείμενο των τροποποιήσεων που περιέχονται στο Παράρτημα σε όλα τα Συμβαλλόμενα στη Σύμβαση Μέρη.

5. ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΠΕΡΑΙΤΕΡΩ το Γενικό Γραμματέα να διαβιβάσει αντίγραφο της απόφασης και του Παραρτήματος της στα Μέλη του Οργανισμού, που δεν είναι Συμβαλλόμενα στη Σύμβαση Μέρη.

6. ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΕΠΙΣΗΣ τον Γενικό Γραμματέα να προβεί στις απαραίτητες ενέργειες για περαιτέρω συνέχιση της δια-υπηρεσιακής πρωτοβουλίας του, ενημερώνοντας την Επιτροπή Ναυτικής Ασφάλειας επί των εξελίξεων, ιδιαιτέρως δε, όσον αφορά στις διαδικασίες συνδρομής

για παροχή περιοχών ασφαλείας σε πρόσωπα κινδυνεύοντα στη θάλασσα, προς ενέργεια όπως η Επιτροπή μπορεί να κρίνει κατάλληλη.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

### ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΣΤΗΝ ΔΙΕΘΝΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΝΑΥΤΙΚΗΣ ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΔΙΑΣΩΣΗΣ, 1979, ΟΠΩΣ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΘΗΚΕ

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟ 2

##### ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΚΑΙ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ

2.1 Ρυθμίσεις για παροχή και συντονισμό υπηρεσιών έρευνας και διάσωσης.

1. Η ακόλουθη πρόταση προστίθεται στο τέλος της υφιστάμενης παρ.2.1.1: «Η έννοια προσώπου κινδυνεύοντος στην θάλασσα περιλαμβάνει επίσης πρόσωπα χρήζοντα βοήθειας που έχουν βρει καταφύγιο σε ακτή σε απομακρυσμένη τοποθεσία εντός ωκεάνιας περιοχής μη προσβάσιμης από καμμία ευκολία διάσωσης άλλη από τις προβλεπόμενες στο παράρτημα».

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟ 3

##### ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΚΡΑΤΩΝ

3.1. Συνεργασία μεταξύ Κρατών

2. Στην παρ.3.1.6, η λέξη «και» διαγράφεται στην υποπαράγραφο 2, ή τελεία αντικαθίσταται από «; και» στην υποπαράγραφο 3 και ή ακόλουθη νέα υποπαράγραφος 4 προστίθεται μετά την υφιστάμενη υποπαράγραφο 3:

«4. να κάνει τις απαραίτητες ρυθμίσεις σε συνεργασία με άλλα ΚΕΔ για αναγνώριση του πλέον κατάλληλου τύπου (ων) για αποβίβαση προσώπων που ανευρίσκονται κινδυνεύοντες στην θάλασσα».

3. Η ακόλουθη νέα παρ. 3.1.9 προστίθεται μετά την υφιστάμενη παρ. 3.1.8:

«3.1.9 Τα μέρη θα συντονίζονται και συνεργάζονται, έτσι ώστε να εξασφαλίζουν ότι πλοίαρχοι πλοίων παρέχοντες συνδρομή μέσω επιβίβασης προσώπων κινδυνεύοντων στην θάλασσα απαλλάσσονται των υποχρεώσεών τους με ελάχιστη περαιτέρω απόκλιση από τον προγραμματισμένο πλου του πλοίου, υπό την αίρεση ότι απαλλασσόμενος ο πλοίαρχος αυτών των υποχρεώσεων δεν διακυβεύεται περαιτέρω η ασφάλεια της ζωής στην θάλασσα. Το Συμβαλλόμενο Μέρος που είναι υπεύθυνο για την περιοχή έρευνας και διάσωσης στην οποία παρέχεται η συνδρομή θα έχει την κύρια ευθύνη εξασφάλισης τέτοιου συντονισμού και συνεργασίας, έτσι ώστε οι διασωθέντες να αποβιβάζονται από το πλοίο που παρέχει συνδρομή και μεταφέρονται σε περιοχή ασφαλείας, λαμβανόμενων υπόψη των ιδιαίτερων συνθηκών του περιστατικού και κατευθυντηρίων οδηγιών που αναπτύχθηκαν από τον Οργανισμό. Σε αυτές τις περιπτώσεις, τα σχετιζόμενα Μέρη θα κανονίζουν έτσι ώστε τέτοια αποβίβαση να πραγματοποιείται στο μέτρο του πρακτικά εφικτού».

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟ 4

##### ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ

4.8 Λήξη και διακοπή των επιχειρήσεων έρευνας και διάσωσης.

4. Η ακόλουθη νέα παρ. 4.8.5 προστίθεται μετά την υφιστάμενη παρ. 4.8.4:

«4.8.5. Το ενδιαφερόμενο Κέντρο Συντονισμού Διάσωσης ή Υποκέντρο διάσωσης θα ξεκινά την διαδικασία αναγνώρισης του πλέον κατάλληλου τόπου(ων) για αποβίβαση προσώπων που ανευρίσκονται κινδυνεύοντες στην θάλασσα. Θα ενημερώνει σχετικά το πλοίο ή τα πλοία και άλλα σχετικά ενδιαφερόμενα μέρη».

Άρθρο δεύτερο  
Έναρξη ισχύος

Η ισχύς του παρόντος διατάγματος αρχίζει από την δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Στον Υπουργό Εμπορικής Ναυτιλίας, Αιγαίου και Νησιωτικής Πολιτικής αναθέτουμε τη δημοσίευση και εκτέλεση του παρόντος διατάγματος.

Αθήνα, 8 Ιουλίου 2009

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

**ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ**

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ  
ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ, ΑΙΓΑΙΟΥ  
ΚΑΙ ΝΗΣΙΩΤΙΚΗΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ

**ΝΤΟΡΑ ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ ΑΝΑΣΤΑΣΗΣ Π. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ**

